

Exp: A/SER-018999/2020

MEMORIA ECONÓMICA JUSTIFICATIVA DEL PRESUPUESTO DEL CONTRATO PARA EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS PARA LOS CENTROS DOCENTES SOSTENIDOS CON FONDOS PÚBLICOS. CURSO 2020-2021.

Para fomentar la integración de los alumnos inmigrantes y la relación entre los centros educativos y las familias que desconocen la lengua española, se ofrece el Servicio de Traductores e Intérpretes, que tiene como objeto:

- Favorecer la integración de los alumnos extranjeros.
- Apoyar, tanto a los centros sostenidos con fondos públicos, como a cualquier otro Servicio Educativo, para la transcripción de documentos oficiales y actuando cuando se detecten dificultades en el aprendizaje de un alumno que requieran una información más específica.

Los destinatarios son los centros y servicios educativos sostenidos con fondos públicos que escolarizan alumnos procedentes de otros países que desconocen la lengua española.

En base a lo anterior, ha sido necesaria la traducción de documentos académicos oficiales indispensables para el protocolo de matriculación y la interpretación cuando se han detectado especiales dificultades en el aprendizaje que requería una información más pormenorizada.

En el curso 2018/2019 el Servicio de Traductores e Intérpretes realizó 390 interpretaciones y tradujo 22 páginas a petición de los centros educativos sostenidos con fondos públicos y los servicios educativos.

Los idiomas más solicitados fueron:

| IDIOMAS | SOLICITUDES | % | IDIOMAS | SOLICITUDES | % |
|----------------|--------------------|----------|----------------|--------------------|----------|
| CHINO | 215 | 54,29% | ARMENIO | 2 | 0,51% |
| ÁRABE | 101 | 25,51% | HINDI | 2 | 0,51% |
| UCRANIANO | 12 | 3,03% | PORTUGUÉS | 2 | 0,51% |
| RUMANO | 10 | 2,53% | GEORGIANO | 1 | 0,25% |
| RUSO | 10 | 2,53% | KURDO | 1 | 0,25% |
| BENGALÍ | 7 | 1,77% | MOLDAVO | 1 | 0,25% |
| INGLÉS | 7 | 1,77% | POLACO | 1 | 0,25% |
| FRANCÉS | 6 | 1,52% | SONINKÉ | 1 | 0,25% |
| BÚLGARO | 5 | 1,26% | SUECO | 1 | 0,25% |
| FARSI | 3 | 0,76% | TAGALO | 1 | 0,25% |
| TURCO | 3 | 0,76% | WOLOF | 1 | 0,25% |
| URDÚ | 3 | 0,76% | | | |



Con carácter informativo, se facilitan los datos por curso escolar relativos al número de interpretaciones y número de traducciones realizadas. Se pone de manifiesto que no es posible conocer con antelación la duración de las interpretaciones ni la extensión de las traducciones ya que las solicitudes del servicio se realizan en función de las necesidades reales que surgen en el transcurso del curso escolar.

| | Nº INTERPRETACIONES | TRADUCCIONES (Nº PÁGINAS) | IMPORTE |
|------------------|------------------------|------------------------------|-------------|
| Curso 2014/2015 | 299 | 20 | 17.850,00 € |
| Curso 2015/2016 | 326 | 5 | 16.715,00 € |
| Curso 2016/2017 | 315 | 30 | 16.160,00 € |
| Curso 2017/2018 | 363 | 23 | 18.140,00 € |
| Curso 2018/2019 | 390 | 22 | 19.019,30 € |
| Curso 2019/2020* | 191 | 50 | 11.862,00 € |

*Datos facilitados hasta marzo de 2020

Con fecha 11 de mayo de 2020 se publicó en el Perfil del Contratante del Portal de la Contratación Pública de la Comunidad de Madrid, la Resolución por la que se hacía pública la convocatoria para la adjudicación del contrato "*Servicio de traducción e interpretación de idiomas para los centros sostenidos con fondos públicos. Curso 2020-2021*", finalizando el plazo de presentación de ofertas el día 26 de mayo de 2020.

En dicho contrato, las tarifas que se aplicaban se correspondían con las de la oferta del año anterior, según se detallan a continuación:

| CONCEPTO | IMPORTE (exento de IVA. Art. 20 Ley 37/1992) |
|---|---|
| INTERPRETACIÓN PRESENCIAL: | |
| De 1 a 2 horas | 42,00 € |
| De 2 a 3 horas | 74,00 € |
| De 3 a 5 horas | 110,00 € |
| TRADUCCIÓN: | |
| 1 página | 18,00 € |
| INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA⁽¹⁾: | |
| 1 hora | 21,00 € |

- (1) Si el servicio de interpretación presencial es superior a 5 horas se facturará a razón de 22,00€ por hora o fracción.
- (2) Si el servicio de interpretación telefónica tiene una duración inferior a los 15 minutos se facturará 10,50 €.
Si el servicio de interpretación telefónica tuviera una duración superior a los 15 minutos se facturará a razón de 5,25 € por fracción de cuarto de hora.



Sin embargo, una vez transcurrido el plazo de presentación de ofertas, mediante la Orden nº 1066/2020, de 27 de mayo, del Consejero de Educación y Juventud, se declara desierta la licitación de dicho contrato al no haberse presentado ninguna oferta.

Habiendo quedado el contrato desierto, se consideró oportuno hablar con la empresa que actualmente presta el servicio para conocer las razones por las que no había optado al contrato. Dicha empresa, nos trasmite su disconformidad con las tarifas publicadas, debido a la tarificación por tramos horarios ya que están comprobado, durante la actual prestación del servicio, que pierden dinero puesto que los precios del mercado están estipulados por precio/hora, sin tramos y, además, son bastante más elevados lo que hace que resulte una oferta de licitación muy poco atractiva para las empresas.

Ante esta situación y debido a la necesidad de garantizar la cobertura del servicio para el comienzo del curso 2020-2021, se estudia una nueva propuesta de contrato que sea más competitivo. Para ello, se consultan diversas licitaciones similares a la que aquí nos ocupa (Ver documentos adjuntos) y, después de realizar el estudio y comprobar que todos los precios oscilan entre los 50 y 60 euros, se considera que se debe establecer un precio/hora de 50 euros para las interpretaciones presenciales, eliminando la cuantificación por tramos horarios.

Este precio, superior al del contrato anterior, está más acorde con los precios de mercado ya que, por ejemplo, la Consejería de Políticas Sociales, Familias, Igualdad y Natalidad de la Comunidad de Madrid, publicó en el año 2019 (Resolución de 15 de noviembre de 2019) un contrato de servicios denominado "Servicio de interpretación y traducción para la Dirección General de Infancia, Familias y Natalidad, en el ámbito de sus competencias de protección" en el que el precio de licitación, dependiendo del grupo dónde estuviera incluido el idioma correspondiente, fue de 50 euros/hora (IVA excluido) para el Grupo 1, de 55 euros/hora (IVA excluido) para el Grupo 2 y de 60 euros/hora (IVA excluido) para el Grupo 3.

No parece muy adecuado que, dentro de la Comunidad de Madrid, los precios que ofertan las distintas Consejerías no estén equiparados, si bien, nosotros hemos optado por el precio más bajo.



Teniendo en cuenta todo lo anterior, se plantea una nueva propuesta de contrato con las siguientes tarifas:

| CONCEPTO | IMPORTE (exento de IVA. Art. 20 Ley 37/1992) |
|---|---|
| INTERPRETACIÓN PRESENCIAL⁽¹⁾: | |
| Precio/hora | 50,00 € |
| TRADUCCIÓN: | |
| 1 página | 18,00 € |
| INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA⁽²⁾: | |
| 1 hora | 25,00 € |

(1) El precio máximo establecido es de 50 euros/hora, con prorrateo, en fracciones de treinta minutos, una vez transcurrida la primera hora.

El precio de la fracción de 30 minutos será la mitad de la cuantía anterior.

(2) Si el servicio de interpretación telefónica tiene una duración inferior a los 15 minutos se facturará 10,50 €.

Si el servicio de interpretación telefónica tuviera una duración superior los 15 minutos se facturará a razón de 5,25 € por fracción de cuarto de hora.

Con este nuevo planteamiento, al tarificar por horas y no por tramos horarios, se produce un notable incremento en el importe total de las interpretaciones y, por tanto, en el presupuesto de licitación, como puede observarse en los cuadros siguientes, pero nos aseguramos de que los precios estén dentro del mercado, que son más competitivos y, por tanto, que haya empresas que se presenten a la nueva licitación.

IMPORTES SEGÚN LAS TARIFAS DE CONTRATOS ANTERIORES

| | Nº INTERPRET. | TRADUCCIÓN (Nº PÁGINAS) | IMPORTE INTERPRET. | IMPORTE TRADUCCIÓN | IMPORTE TOTAL | PRECIO DE LICITACIÓN |
|------------|------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-------------------------|
| 2017/2018 | 363 | 23 | 17.737,50 € | 402,50 € | 18.140,00 € | 25.000,00 € |
| 2018/2019 | 390 | 22 | 18.651,02 € | 368,28 € | 19.019,30 € | 25.000,00 € |
| 2019/2020* | 249 | 70 | 10.854,00 € | 1.008,00 € | 11.862,00 € | 25.000,00 € |

*Datos facilitados hasta marzo de 2020. (Viendo la evolución de cursos anteriores, podemos estimar que si el curso escolar no se hubiera visto afectado por la suspensión de la enseñanza presencial, el importe desde marzo se podía haber incrementado entre 12.000€ o 15.000€)



Si tenemos en cuenta el número de horas que han supuesto esas interpretaciones, como puede comprobarse, al tarificar por horas y no por tramos horarios y hacer el cálculo aplicándoles el nuevo precio/hora de 50 euros, se produce un notable incremento en el importe total:

INCREMENTO IMPORTE SEGÚN NUEVAS TARIFAS (50 EUROS PRECIO/HORA)

| | INTERPRET (Nº DE HORAS) | TRADUCCIÓN (Nº PÁGINAS) | IMPORTE | IMPORTE | IMPORTE TOTAL | % INCREMENTO SOBRE EL PRECIO DE LICITACIÓN |
|------------|----------------------------|----------------------------|--------------|------------|------------------|---|
| | | | INTERPRET.** | TRADUCCIÓN | | |
| 2017/2018 | 664 | 23 | 33.200,00 € | 402,50 € | 33.602,50 € | 34,41% |
| 2018/2019 | 686 | 22 | 34.300,00 € | 368,28 € | 34.668,28 € | 38,67% |
| 2019/2020* | 463 | 70 | 23.150,00 € | 1.008,00 € | | |

*Datos facilitados hasta marzo de 2020

** Importe interpretaciones = nº de horas por 50€/hora

Atendiendo a todo lo anterior y basándonos en los datos del curso 2018-2019, el nuevo precio de licitación que se propone para poder afrontar el pago de las interpretaciones y de las traducciones es de 34.900 euros. Dicho importe se desglosa como sigue:

| PERÍODOS | *IMPORTE (exento de IVA. Art. 20 Ley 37/1992) |
|--------------------------------|---|
| septiembre 2020-noviembre 2020 | 6.900,00 euros |
| diciembre 2020-julio 2021 | 28.000,00 euros |

*El efecto del redondeo se ajustará en la última factura que se emita con cargo al presente contrato.

Este importe de licitación está más acorde con lo precios de mercado y permitirá atender adecuadamente las peticiones que realicen los centros y servicios educativos.

EL DIRECTOR GENERAL DE EDUCACIÓN
INFANTIL Y PRIMARIA

Fdo.: José Ignacio Martín Blasco

